



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea infrastructurii școlare din România, semnat la București la 11 iulie 2003

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea infrastructurii școlare din România, semnat la București la 11 iulie 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.119 din 22.08.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea infrastructurii școlare din România, semnat la București la 11 iulie 2003.

Raportat la conținutul său, Contractul de finanțare face parte din categoria înțelegerilor internaționale care, potrivit art.4 alin.1 din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după semnare se supun Parlamentului pentru ratificare prin lege.

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

2. Cu privire la titlul proiectului de lege, semnalăm faptul că denumirea Contractului de finanțare este diferită atât de cea din titlul Contractului propriu-zis, cât și de cea cuprinsă în Deplinele puteri eliberate de Ministerul Afacerilor Externe pentru semnarea documentului. Cu toate acestea considerăm că formularea din titlul proiectului de lege cuprinde elementele de bază pentru identificarea documentului internațional.

3. În art.1 al proiectului de lege este necesar să se redea corect denumirea Contractului de finanțare care figurează în titlul proiectului de lege, după care să se menționeze cuantumul împrumutului.

De aceea, propunem următoarea redactare:

“Art.1. Se ratifică Contractul de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, pentru finanțarea Proiectului de reabilitare a infrastructurii școlare din România, semnat la București, la 11 iulie 2003, în valoare de 131 milioane EUR”.

4. Cu privire la **textul Contractului de finanțare**, semnalăm următoarele:

a) Din preambulul documentului rezultă că Proiectul pentru reabilitarea infrastructurii școlare **este cofinanțat de Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei (BDCE) cu suma de 43.500.000 EUR**, dar din cuprinsul Contractului nu rezultă care este rostul acestei mențiuni, pentru că nu sunt precizate raporturile dintre creditorul principal (“BANCA”) și BDCE și nici eventualele consecințe pentru “Împrumutat” (partea română).

Considerăm că mențiunea respectivă este inutilă atâta timp cât între România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei s-a încheiat un Acord cadru de împrumut distinct pentru suma de 43.500.000 EUR, care este supus ratificării separat.

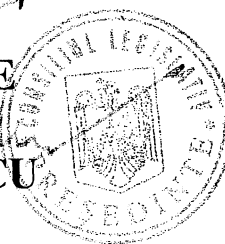
Față de cele de mai sus, considerăm că expresia “cofinanțat și din împrumutul în valoare de 43,5 milioane EUR, acordat de Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei”, din cuprinsul art.3 al proiectului de lege, ar trebui eliminată.

b) **La clauza finală**, sintagma “fiecare pagină fiind **inițializată** ...” este o traducere inadecvată din limba engleză. Propunem să se folosească expresia “fiecare pagină fiind **parafată** ...”.

c) Mențiunea, din **finalul textului**, “Conform cu originalul în limba engleză” este greșită pentru că în cazul de față este vorba despre o **traducere** din limba engleză, care nu poate fi “conform cu originalul” (numai copiile sunt conforme cu originalul); ar fi trebuit să se spună “Traducere oficială/autorizată din limba engleză”.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1211/25.08.2003